

通傳神聖的言語

(2024年6月15日)

拉丁語的
凡俗與神聖、與古漢語比較、寶藏



主題一：神聖與凡俗

主題二：神聖的空間

主題三：神聖的時間

主題四：通傳神聖的語言



主題五：諧振神聖的音樂

本課堂主題

認識拉丁語

本課堂目的

認識天主教歷史上通用的語言
- 拉丁語

言

本課堂內容

- 拉丁語的凡俗與神聖
小息
- 古漢語 - 拉丁語的比較
小息
- 拉丁語的寶藏

- 6月26
- 報告用
- 報告檔
(xxxxx)

功課

綜合主題心得

書面閱讀報告

分享與朋友的交流

- 6月26日前在google classroom上載
- 報告用.pdf格式,內文要有名字或筆名
- 報告檔名格式：xxxxx-assignment04.pdf
(xxxxx 為作者名字或筆名的拉丁字母)

拉丁語的 凡俗與神聖

凡俗的拉丁語



Beware of the dog!

教會與拉丁語



凡俗與神聖之間



山不在高，
Mons non consti...

有仙則名，
habeat immort...

拉丁 凡俗

凡俗的拉丁語



Beware of the dog!



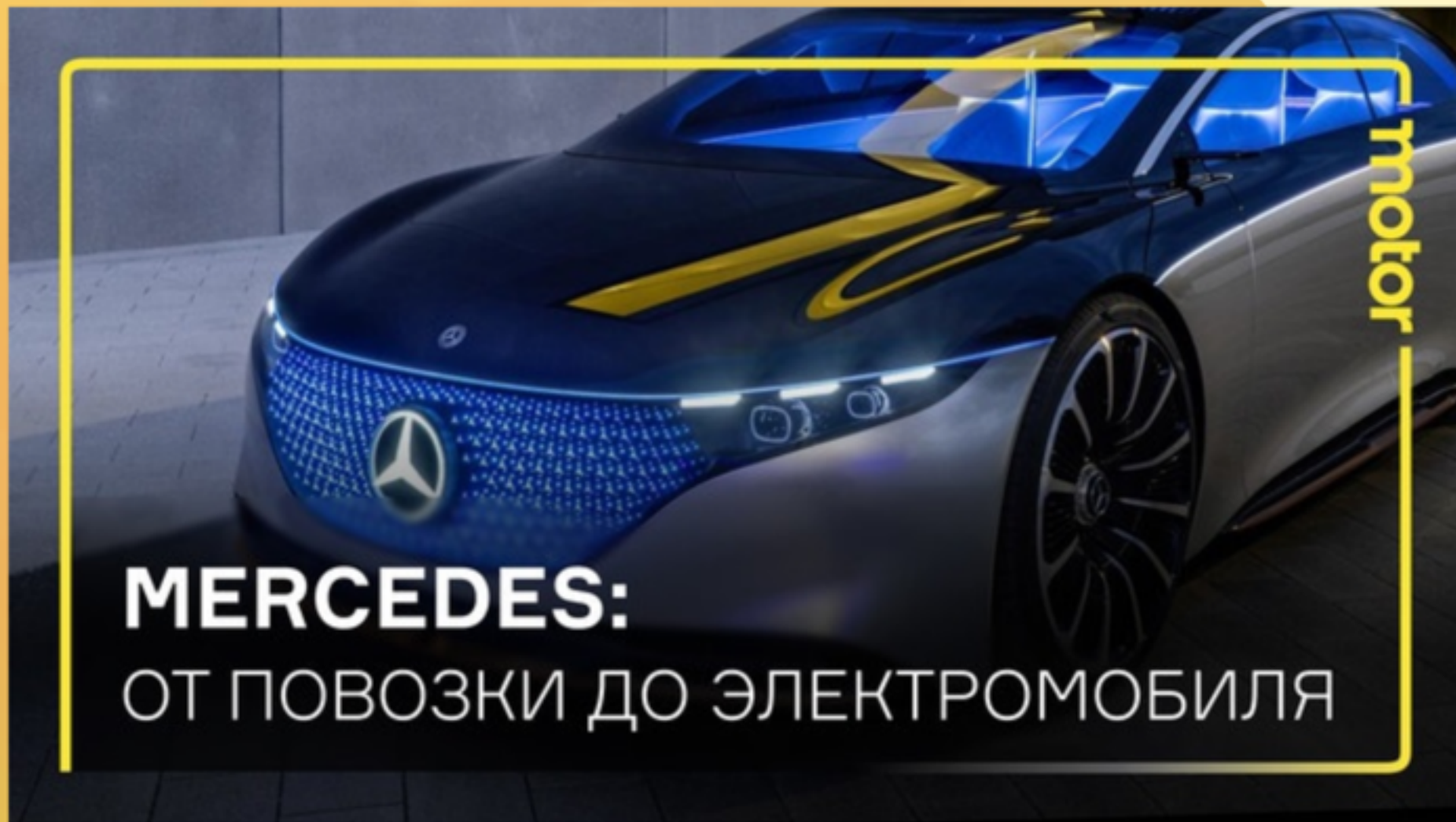


Beware of the dog!



**Today's
Horoscope**

Pisces



Motor

MERCEDES:

ОТ ПОВОЗКИ ДО ЭЛЕКТРОМОБИЛЯ



12

LONGNECK
BOTTLES
12 FL. OZ.



Corona

PREMIER


Corona
PREMIER

2.6g



90

Brewed and Bottled by
CERVECERIA MODELO
MEXICO
BEER 12 FL. OZ.

2.6g
CARBS

LA
CERVEZA
MAS
FINA

90
CALORIES

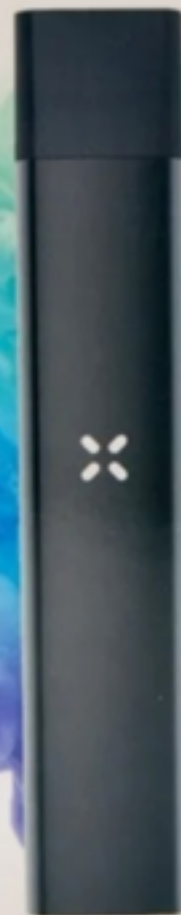
LOWER CARB. LOWER CALORIE. EXCEPTIONALLY SMOOTH.

Imported Beer From Mexico





PAX
ERA



PREMIUM
VAPORIZER
VAPORISATEUR
DE QUALITÉ
SUPÉRIEURE

④ EXTRACT

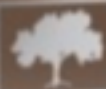




30 capsules
Food supplement

Vita-min[®] plus

Composition of vitamins, amino acid chelates,
lutein and green tea extract:



Olimp Labs[®]



Sinéquanone

SITE OFFICIEL
OFFICIAL WEBSITE

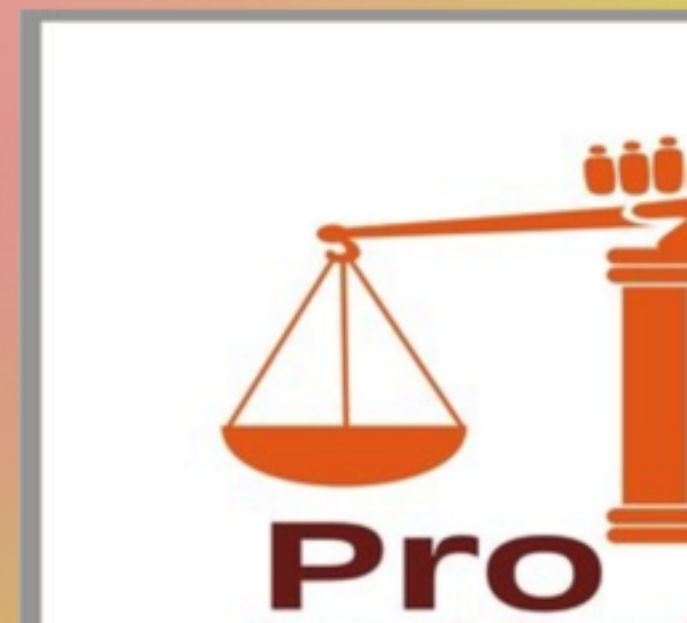
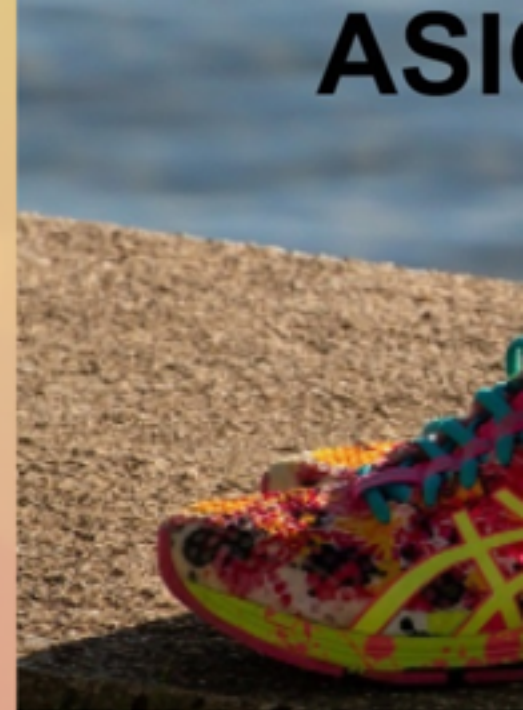

Aquascutum
LONDON

ENGLISH | 繁體中文 | 简体中文

JUNIOR COLLECTION GOLF COLLECTION

| GOLF COLLECTION







Pro Bono
Legal Services Initiative

Anima **S**ana In **C**orpore **S**ano



ASICS





凡俗與神聖之間



*non a guileimo victi
victoria patriam liberavimus
non aucta imperio sed aucta
de imperio liberavimus
1920 - 1945 Bayern War Cemetery*



*miserando atque eligendo
pitying and choosing*



*Hodie mihi, cras tibi
Hodie mihi, cras tibi
Cementerio General De Sucre,
Bolivia*



Horas non numero nisi serenas

*I do not count the hours unless they are sunny.
The sundial on the facade of Hill of Tarvit Mason,
Scotland*



*Non Dominus Prodest (Psalm 127:1)
It vain unless the Lord
Shall Man Prosper, etc. - 1907*



Horas non numero nisi serenas

I do not count the hours unless they are sunny.
The sundial on the facade of Hill of Tarvit Masion,



**nos a gulielmo victi
victoris patriam liberavimus**

*We, once conquered by William, have now set free
the Conqueror's native land .*

1939 - 1945 Bayeux War Cemetery

凡俗與

papal coat of arms



miserando atque eligendo

pitying and choosing



The sundial on the facade of Hill of Tarvit Masion, Scotland



Nisi Dominus frustra (Psalm 127:1)
in vain unless the Lord
Shing Mun Reservoir, HK - 1937

之間



Hodie mihi, cras tibi

Today me, tomorrow for you

Cementerio General De Sucre,
Bolivia

教會與拉丁語

Greek → Latin → local languages,
Biblia Vulgata
scribes - Charlemagne (747—814)
universities
Gregorian Chants
Pius XI, 1922-1939
Pope Pius XII, (1876-1958)
John XXII, 1958-1963
《禮儀》憲章, 1963
Pope Paul VI, Sacrificium Laudis, 1966
John Paul II, 1978
天主教法典, 1983
Benedict XVI, 2007



MA
DE



Pius XI, 1922-1939

Apostolic Letter "Officiorum omnium", 1922.

"For the Church, precisely because it embraces all nations and is destined to endure to the end of time ... of its very nature requires a language which is universal, immutable, and non-vernacular."

Pope Pius XII, (1876-1958)

Mediator Dei, 1947

"60. The use of the Latin language, customary in a considerable portion of the Church, is a manifest and beautiful sign of unity, as well as an effective antidote for any corruption of doctrinal truth. In spite of this, the use of the mother tongue in connection with several of the rites may be of much advantage to the people. But the Apostolic See alone is empowered to grant this permission."

John XXIII, 1958-1963 Apostolic Constitution Veterum sapientia, 1962

- 5. universal
- 6. immutable
- 7. non-vernacular

<http://orate-cath.blogspot.com/2013/02/incohib-veterum-sapientia-mem-veterum.html>

Universal 普世5. Since "every Church must assemble round the Roman Church," and since the Supreme Pontiffs have "true episcopal power, ordinary and immediate, over each and every Church and each and every Pastor, as well as over the faithful" of every rite and language, it seems particularly desirable that the instrument of mutual communication be uniform and universal, especially between the Apostolic See and the Churches which use the same Latin rite. When, therefore, the Roman Pontiffs wish to instruct the Catholic world, or when the Congregations of the Roman Curia handle matters or draw up decrees which concern the whole body of the faithful, they invariably make use of Latin, for this is a maternal voice acceptable to countless nations.

Immutable 不變6. Furthermore, the Church's language must be not only universal but also immutable. Modern languages are liable to change, and no single one of them is superior to the others in authority. Thus if the truths of the Catholic Church were entrusted to an unspecified number of them, the meaning of these truths, varied as they are, would not be manifested to everyone with sufficient clarity and precision. There would, moreover, be no language which could serve as a common and constant norm by which to gauge the exact meaning of other renderings. But Latin is indeed such a language. It is set and unchanging, it has long since ceased to be affected by those alterations in the meaning of words which are the normal result of daily, popular use. Certain Latin words, it is true, acquired new meanings as Christian teaching developed and needed to be explained and defended, but these new meanings have long since become accepted and firmly established.

Non-vernacular 非方言7. Finally, the Catholic Church has a dignity far surpassing that of every merely human society, for it was founded by Christ the Lord. It is altogether fitting, therefore, that the language it uses should be noble, majestic, and non-vernacular. In addition, the Latin language "can be called truly catholic." It has been consecrated through constant use by the Apostolic See, the mother and teacher of all Churches, and must be esteemed "a treasure ... of incomparable worth." It is a general passport to the proper understanding of the Christian writers of antiquity and the documents of the Church's teaching. It is also a most effective bond, binding the Church of today with that of the past and of the future in wonderful continuity.

梵蒂岡第二屆大公會議文獻《禮儀》憲章 196336 在拉丁禮儀內，除非有特殊法律規定，應保存使用拉丁語。54 在民眾參與的彌撒內，可准予相當部分的本地語言，尤其在讀經及信友禱詞部分，以及按照地方情形，根據本憲章第 36 的規定，屬於民眾的部分。但要設法，使信友們也能用拉丁文共同誦念成歌唱，彌撒常用經文中屬於他們的部分。

Pope Paul VI, Sacrificium Laudis, 1966

"The Latin language is assuredly worthy of being defended with great care instead of being scorned; for the Latin Church it is the most abundant source of Christian civilization and the richest treasury of piety... we must not hold in low esteem these traditions of your fathers which were your glory for centuries."

John Paul II, 1978 Ad iuvenes ergo imprimis convertimur, qui hac aetate, qua litterae Latinae et humanitatis studia multis locis, ut notum est, iacent, hoc veluti Latinitatis patrimonium, quod Ecclesia maxime aestimat, alacres accipiant oportet et actusosi frugiferum reddant. Noverint ii hoc Ciceronis effatum ad se quodam modo referri: "Non ... tam praeclarum est scire Latine, quam turpe nescire".

天主教法典 1983249條在司鐸培育計劃中，務使修士不只專心學習其本國語言，而且要通曉拉丁文，並對其陶成及執行牧靈任務所必需的或有益的外文，也應有適當的認識。928條使用拉丁文或其他語文舉行彌撒，惟禮儀書應為已依法批准者。

Benedict XVI, 2007

The Apostolic Letter "**Summorum Pontificum**" specified the circumstances in which priests of the Latin Church may celebrate Mass according to the "Missal promulgated by John XXIII in 1962" (the form known as the Tridentine Mass), and administer most of the sacraments in the form used before the liturgical reforms that followed the Second Vatican Council. The document replaced the motu proprio "Ecclesia Dei" of 1988, which allowed individual bishops to establish places where Mass could be said using the 1962 Missal. It granted greater freedom to use the Tridentine liturgy in its 1962 form, stating that all priests may freely celebrate Mass with the 1962 Missal privately, without having to ask for permission from anyone. It also provided that pastors (parish priests) and rectors of churches should willingly accept requests from stable groups who adhere to the preceding liturgical tradition ("ubi coetus fidelium traditioni liturgicae antecedenti adhaerentium continenter existit" - Article 5) for permission for a qualified priest to celebrate Mass for them using the 1962 Missal, and should "ensure that the welfare of these faithful harmonises with the ordinary pastoral care of the parish, under the guidance of the bishop". (the Society of St. Pius X.) Each Catholic priest of the Latin rite may use the Roman Missal published by Bl. Pope John XXIII in 1962, or the Roman Missal promulgated by Pope Paul VI in 1970, and may do so on any day with the exception of the Easter Triduum.

<http://www.preces-latinae.org/thesaurus/Introductio/Popes.html>

papal resignation



http://www.youtube.com/watch?v=NIN5RNyKkM8&feature=share&list=PL9f_DOTfVcWYy0Bk4i1cc09_4tOUREba

Fratres carissimi

Non solum propter tres canonizationes ad hoc Consistorium vos convocavi, sed etiam ut vobis decisionem magni momenti pro Ecclesiae vita communicem. Conscientia mea iterum atque iterum coram Deo explorata ad cognitionem certam perveni vires meas ingravescente aetate non iam aptas esse ad munus Petrinum aeque administrandum.

Bene conscius sum hoc munus secundum suam essentiam spiritualem non solum agendo et loquendo exsequi debere, sed non minus patiendo et orando. Attamen in mundo nostri temporis rapidis mutationibus subiecto et questionibus magni ponderis pro vita fidei perturbato ad navem Sancti Petri gubernandam et ad annuntiandum Evangelium etiam vigor quidam corporis et animae necessarius est, qui ultimis mensibus in me modo tali minuitur, ut incapacitatem meam ad ministerium mihi commissum bene administrandum agnoscere debeam. Quapropter bene conscius ponderis huius actus plena libertate declaro me ministerio Episcopi Romae, Successoris Sancti Petri, mihi per manus Cardinalium die 19 aprilis MMV commissum renuntiare ita ut a die 28 februarii MMXIII, hora 20, sedes Romae, sedes Sancti Petri vacet et Conclave ad eligendam novum Summum Pontificem ab his quibus competit convocandum esse.


Fratres carissimi, ex toto corde gratias ago vobis pro omni amore et labore, quo mecum pondus ministerii mei portastis et veniam peto pro omnibus defectibus meis. Nunc autem Sanctam Dei Ecclesiam curae Summi eius Pastoris, Domini nostri Iesu Christi confidimus sanctamque eius Matrem Mariam imploramus, ut patribus Cardinalibus in eligendo novo Summo Pontifice materna sua bonitate assistat. Quod ad me attinet etiam in futuro vita orationi dedicata Sanctae Ecclesiae Dei toto ex corde servire velim.

Ex Aedibus Vaticanis, die 10 mensis februarii MMXIII

Bene conscius sum hoc munus secundum suam essentiam spiritualem non solum agendo et loquendo exsequi debere, sed non minus patiundo et orando. Attamen in mundo nostri temporis rapidis mutationibus subiecto et quaestionibus magni ponderis pro vita fidei perturbato ad navem Sancti Petri gubernandam et ad annuntiandum Evangelium etiam vigor quidam corporis et animae necessarius est, qui ultimis mensibus in me modo tali minuitur, ut incapacitatem meam ad ministerium mihi commissum bene administrandum agnoscere debeam. Quapropter bene conscius ponderis huius actus plena libertate declaro me ministerio Episcopi Romae, Successoris Sancti Petri, mihi per manus Cardinalium die 19 aprilis MMV commissio renuntiare ita ut a die 28 februarii MMXIII, hora 20, sedes Romae, sedes Sancti Petri vacet et Conclave ad eligendum novum Summum Pontificem ab his quibus competit convocandum esse.

Fratres carissimi, ex toto corde gratias ago vobis pro omni amore et labore, quo mecum pondus ministerii mei portastis et veniam peto pro omnibus defectibus meis. Nunc autem Sanctam Dei Ecclesiam curae Summi eius Pastoris, Domini nostri Iesu Christi confidimus sanctamque eius Matrem Mariam imploramus, ut patribus Cardinalibus in eligendo novo Summo Pontifice materna sua bonitate assistat. Quod ad me attinet etiam in futuro vita orationi dedicata Sanctae Ecclesiae Dei toto ex corde servire velim.

Ex Aedibus Vaticanis, die 10 mensis februarii MMXIII



比較拉丁語和古漢語

山不在高，
Mons **non consistit** in altitudine;

有仙則名，
habeat immortales, statim **celebrabitur**;

劉禹錫《陋室銘》



拉丁諺語 (寶藏)

THESEUS' TRIUMPH



THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti



THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti



THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti



THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti



THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti



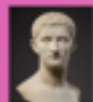
THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti



THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti



THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti



THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti



THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti



THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti



THESEUS' TRIUMPH
1664-1669
Giovanni Stanetti

Lupus in fabula
The wolf in the tale
(i.e. speak of the wolf, and he will come)
(Terence, Adolphoe)

Medicus curat, natura sanat.
The physician treats, nature cures. (N/A)

Carpe diem!
Seize the day!
(Horace, Carmina)

Non ut edam vivo, sed vivam edo.
I do not live to eat, but eat to live.
(Quintilianus, Instituto oratoria)

Caveat emptor.
Let the buyer beware. (N/A)

Quem di diligunt adolescens moritur.
He whom the gods love dies young.
(Plautus, Bacchides)



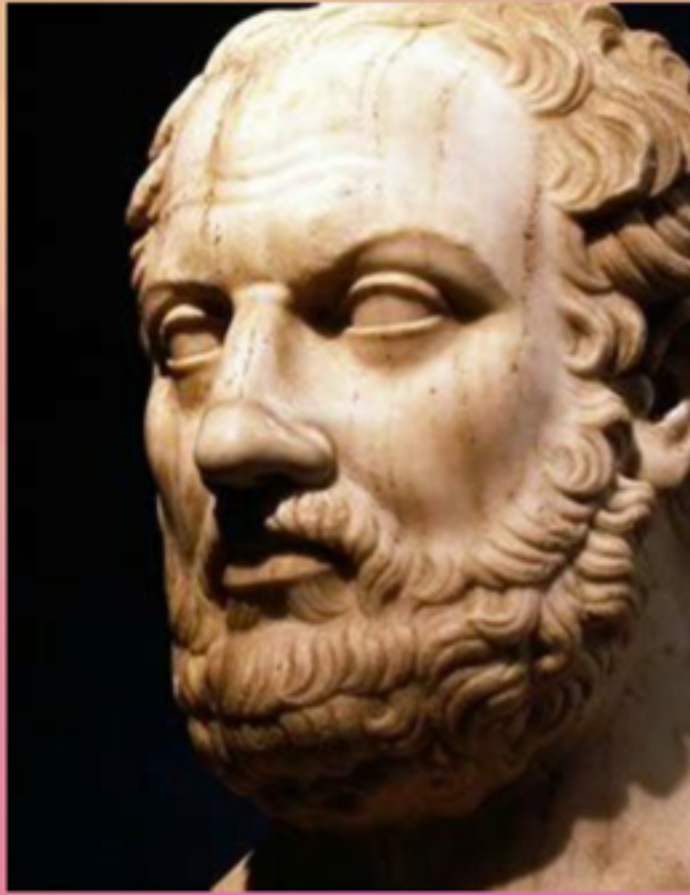
Veni, vidi, vici.

I came, I saw, I conquered.

(凱撒 Julius Caesar , 100 BC – 44 BC)



Numquam se minus solum quam cum solus esset.
You are never so little alone as when you are alone.
(西塞羅Cicero,106 BC – 43 BC) *De officiis*)



西魯斯Publius Syrus (fl. 85–43 BC)

Beneficium accipere libertatem est vendere.

To accept a favour is to sell freedom.

Brevis ipsa vita est sed malis fit longior.

Our life is short but is made longer by misfortunes.

Bis dat qui cito dat.

He gives twice, who gives promptly.



Potius sero quam numquam.

It's better late than never.

利維烏斯Titus Livius Patavinus

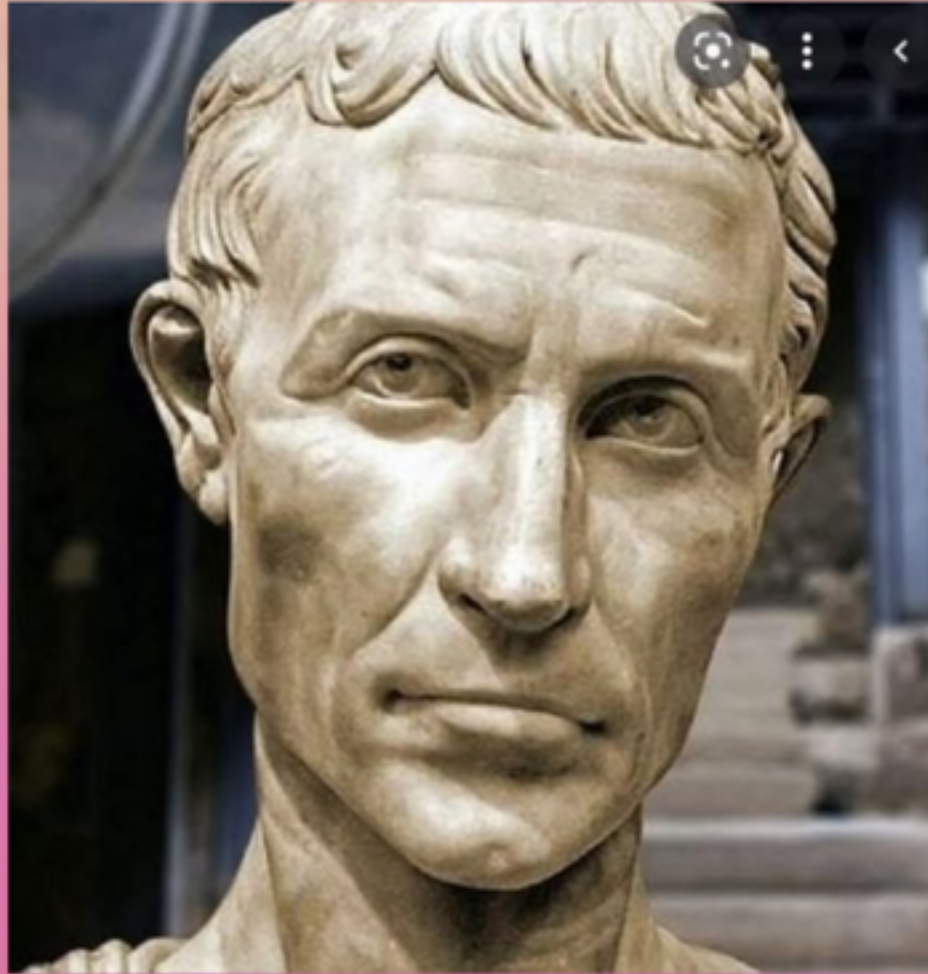
(64 or 59 BC – AD 17)



Oderint, dum Metuant

Let Them Hate, So Long As They Fear

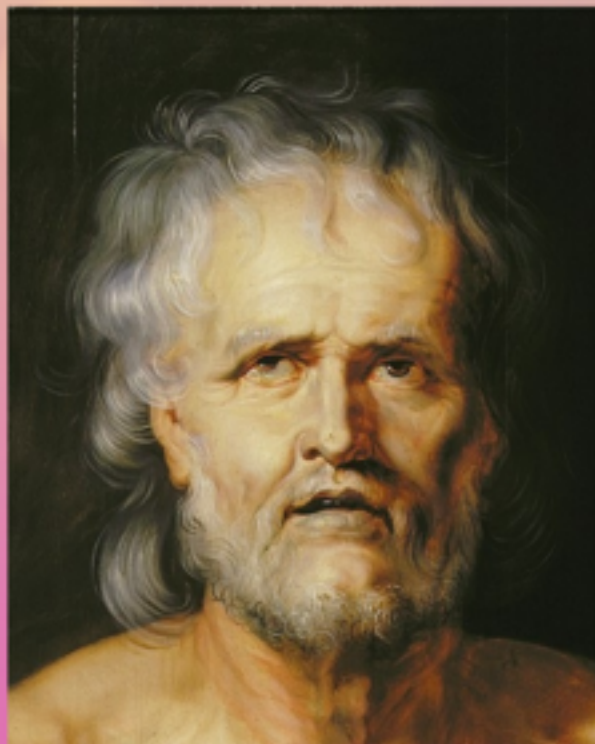
卡里古拉Caligula, 12 - 41



Quod scripsi, scripsi

What I have written, I have
written

比拉多 Pontius Pilatus



塞內卡 Lucius Annaeus Seneca , BC4—AD65)

Necesse est multo timeat, quem multi timent. - De Ira (II, 11)
He must necessarily fear much the one, whom many fear.

Maximum remedium est irae mora. - De Ira (II, 28)
Delay is the greatest remedy for anger.

Magna pars hominum est, quae non peccatis irascitur sed peccantibus. - De Ira (II, 28)
The greater part of mankind are angry with the sinner and not with the sin.

Omnes mali sumus. Quidquid itaque in alio reprehenditur, id unusquisque in suo sinu inveniet. - De Ira (III, 26)
We are all sinful. Therefore whatever we blame in another we shall find in our own bosoms.

Necesse est multo timeat, quem multi timent. - De Ira (II, 11)

He must necessarily fear much the one, whom many fear.

Maximum remedium est irae mora. - De Ira (II, 28)

Delay is the greatest remedy for anger.

Magna pars hominum est, quae non peccatis irascitur sed peccantibus. - De Ira (II, 28)

The greater part of mankind are angry with the sinner and not with the sin.

Omnes mali sumus. Quidquid itaque in alio reprehenditur, id unusquisque in suo sinu inveniet. - De Ira (III, 26)

We are all sinful. Therefore whatever we blame in another we shall find in our own bosoms.



Pecunia non olet

money does not stink

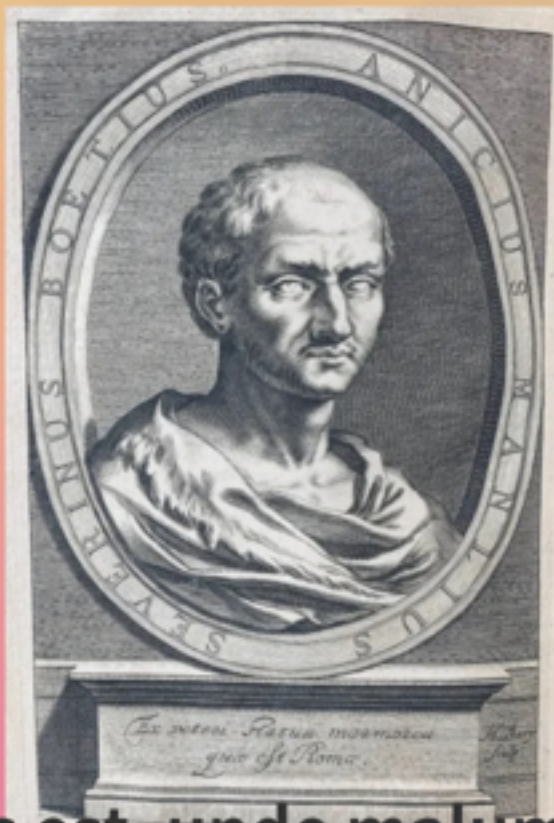
**維斯帕先Vespasian (ruled
AD 69–79).**



Non multa, sed multum.

Not many, but much.

小普林尼 Plinius Iunior, 61-?



Si deus est, unde malum?

Si non est, unde bonum?-

if there is a god , where does the bad come from ?

if there is no god , where does the good come ?

波伊提烏Boethius (480-524)



Cogito, ergo sum.

I think, therefore I am.

笛卡兒René Descartes, 1596 -1650



利樂蘭 Lorenzo Ricci (1703- 1775)

sint ut sunt, aut non sint

expulsion of Jesuits

- from Portugal in 1758,
- from France in 1764
- from Spain in 1767

suppression of Jesuits

- by Clement XIV in 1773

A small table with several rows of text, possibly a list or a table of contents. The text is too small to read.A small table with several rows of text, possibly a list or a table of contents. The text is too small to read.

利樂蘭 Lorenzo Ricci (1703- 1775)

sint ut sunt, aut non sint

expulsion of Jesuits

- from Portugal in 1758,
- from France in 1764
- from Spain in 1767

suppression of Jesuits

- by Clement XIV in 1773

Lupus in fabula

The wolf in the tale

(i.e. speak of the wolf, and he will come)

(Terence, Adelphoe)

Medicus curat, natura sanat.

The physician treats, nature cures.(N/A)

Carpe diem!

Seize the day!

(Horace, Carmina)

Non ut edam vivo, sed vivam edo.

I do not live to eat, but eat to live.

(Quintilianus, Institutio oratoria)

Caveat emptor.

Let the buyer beware. (N/A)

Quem di diligunt adolescens moritur.

He whom the gods love dies young.

(Plautus, Bacchides)

18世紀拉丁語科學著作





牛頓 Isaac Newton, 1642 - 1726/27)

Philosophiæ Naturalis
P R I N C I P I A
M A T H E M A T I C A .

D E F I N I T I O N E S .

D E F I N I T I O I .

Quantitas materiæ est mensura ejusdem orta ex illius densitate et magnitudine conjunctim.

"Quantity of matter is a measure of matter that arises from its density and volume jointly." Definition 1

定 义 I

物质的量是起源于同一物质的密度和大小联合起来的一种度量。



林奈 Carl_von_Linnaeus, (1707 - 1778),

綱(24 class)、
目(116 order)、
屬(1000+ genus)、
種(10000+ species)

採用二名法，以拉丁文來為生物命名，

其中第一個名字是屬名，為名詞，

第二個名字是種名，為形容詞，形容這個物種的特性，其後面或可加上發現者的名字，以紀念這位發現者，也有負責的意思。



984. PISONIA.

CAL. nullus. Bractæ duæ, parvæ.

COR. 1-petala, tubulosa, obconica: ore 5-fido, interjectis denticulis obfoletis.

STAM. Filamenta 6, subulata, corolla longiora, receptaculo inserta. Antheræ subglobosæ, didymæ.

PIST. Germen ovatum. Stylus filiformis, longitudine staminum. Stigma subtrifidum.

PER. Capsula ovalis, 5-angularis, 1-locularis, 5-valvis.

SEM. unicum, ovato-oblongum, glabrum.

FLORES. *Masculi*, *Feminei*, *Hermaproditii*, nunc monoici, nunc dioici.

ERRATA.

pag. 853	Salvia 3	lateralibus	lege	radicalibus.
	Ziziphora B		--	3.
859	Bromus	sub basi	--	sub apice.
869	Iris	3 petalis	--	deletur.
		9 linearibus	--	fol. linearibus.
975	Neium	Conceptraculo	--	Folliculi.
978	ESTUARIA	deletur integra	paragrapbus.	
972	Gloriosa	caudata	--	undata.
994	Inferus &c.	sub receptaculo	--	supra receptaculum.
1012	Samyda	prepone		625.
1070	Magnolia	--		610.
1126	Anastatica	--		715.
1235	germanica		lege	pyramidata.
1240	PENTAGYNIA		--	PENTANDRIA.

Opera DOMINI omnia sunt optima,
Nec licet dicere quid hoc, quorsum hoc?
Omnia enim in usus suos creata sunt.

Syrach. XXXIX: 21, 26.



Pisonia 腺果藤屬是紫茉莉科下的一個屬，為直立灌木或喬木植物，或為木質藤本植物。該屬共有約75種，分布於熱帶和亞熱帶地區。

Opera DOMINI omnia sunt optima,
Nec licet dicere quid hoc, quorsum hoc?
Omnia enim in usus suos creata sunt.

Syrach. XXXIX: 21, 26.

Opera DOMINI omnia sunt optima,
Nec licet dicere quid hoc, quorsum hoc?
Omnia enim in usus suos creata sunt.
Syrach. XXXIX: 21, 26.

上主的一切化工，都美妙絕倫；
人不可說：「這是什麼？這有什麼用
處？」因為一切，都要在預定的時候，被
人發見。

德訓篇 39:21,26

Pisonia 腺果
灌木或喬木植
75種，分布於